

# SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE - LETTURE POLIGLOTTE

## TUTTI I SANTI – Solennità

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### Ap 7,2-4.9-14

#### TESTO GRECO

7.2 και εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου ἔχοντα σφραγίδα θεοῦ ζώντος, και ἐκραξεν φωνῇ μεγάλη τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν και τὴν θάλασσαν 7.3 λέγων, Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα, ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.  
7.4 και ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἰῶν Ἰσραὴλ:  
7.9 Μετὰ ταῦτα εἶδον, και ἰδοὺ ὄχλος πολὺς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους και φυλῶν και λαῶν και γλωσσῶν ἐστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου και ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου περιβεβλημένους στολᾶς λευκάς και φοῖνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν,  
7.10 και κράζουσιν φωνῇ μεγάλη λέγοντες, Ἡ σωτηρία τῶ θεῶ ἡμῶν τῶ καθημένῳ ἐπὶ τῶ θρόνῳ και τῶ ἀρνίῳ. 7.11 και πάντες οἱ ἄγγελοι εἰστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου και τῶν πρεσβυτέρων και τῶν τεσσάρων ζώων και ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν και προσεκύνησαν τῶ θεῶ 7.12 λέγοντες, Ἄμην, ἡ εὐλογία και ἡ δόξα και ἡ σοφία και ἡ εὐχαριστία και ἡ τιμὴ και ἡ δύναμις και ἡ ἰσχὺς τῶ θεῶ ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων: ἄμην. 7.13 Και ἀπεκρίθη εἰς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγων μοι, Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολᾶς τὰς λευκάς τίνες εἰσὶν και πόθεν ἦλθον; 7.14 και εἶρηκα αὐτῶ, Κύριέ μου, σὺ οἶδας. και εἶπέν μοι, Οὗτοι εἰσὶν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης και ἐπλυναν τὰς στολᾶς αὐτῶν και ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῶ αἵματι τοῦ ἀρνίου.

#### Dal Salmo 24 (23)

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

#### TESTO EBRAICO

1 לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאֶתָּהּ תִּבְלָל וַיִּשְׁבֵּי בָּהּ:  
2 כִּי־הוּא עַל־יַמִּים יִסְדָּהּ וְעַל־נְהַרֹת יִכְוֶנֶנָּה:  
3 מִי־יַעֲלֶה בְהַר־יְהוָה וּמִי־יָקוּם בְּמִקְוֹם קָדְשׁוֹ:  
4 נְקִי כַפַּיִם וְבַר־לֵב אִשְׁרָו לֹא־נִשְׂא לְשׂוֹא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׂבַּע

23:1 Domini est terra et plenitudo eius orbis et habitatores eius  
23:2 quia ipse super maria fundavit eum et super flumina stabilivit illum.  
23:3 Quis ascendet in montem Domini et quis stabit in loco sancto eius  
23:4 innocens manibus et mundo corde qui non exaltavit frustra animam suam et non

#### TESTO GRECO

ΤΟΥ Κυρίου ἡ γῆ και τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη και πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.  
2 αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτὴν και ἐπὶ ποταμῶν ἠτοίμασεν αὐτὴν.  
3 τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ Κυρίου και τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ;  
4 ἀθῶος χερσὶ και καθαρὸς τῇ καρδίᾳ, ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ και οὐκ ὤμοσεν

#### TESTO LATINO

7:2 Et vidi alterum angelum ascendentem ab ortu solis habentem signum Dei vivi et clamavit voce magna quattuor angelis quibus datum est nocere terrae et mari 7:3 dicens nolite nocere terrae neque mari neque arboribus quoadusque signemus servos Dei nostri in frontibus eorum 7:4 et audivi numerum signatorum centum quadraginta quattuor milia signati ex omni tribu filiorum Israhel 7:9 post haec vidi turbam magnam quam dinumerare nemo poterat ex omnibus gentibus et tribubus et populis et linguis stantes ante thronum et in conspectu agni amicti stolas albas et palmae in manibus eorum 7:10 et clamabant voce magna dicentes salus Deo nostro qui sedet super thronum et agno 7:11 et omnes angeli stabant in circuitu throni et seniorum et quattuor animalium et ceciderunt in conspectu throni in facies suas et adoraverunt Deum 7:12 dicentes amen benedictio et claritas et sapientia et gratiarum actio et honor et virtus et fortitudo Deo nostro in saecula saeculorum amen 7:13 et respondit unus de senioribus dicens mihi hii qui amicti sunt stolis albis qui sunt et unde venerunt 7:14 et dixi illi domine mi tu scis et dixit mihi hii sunt qui veniunt de tribulatione magna et laverunt stolas suas et dealbaverunt eas in sanguine agni.

#### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup> [Io, Giovanni,] vidi salire dall'oriente un altro angelo, con il sigillo del Dio vivente. E gridò a gran voce ai quattro angeli, ai quali era stato concesso di devastare la terra e il mare: <sup>3</sup> «Non devastate la terra né il mare né le piante, finché non avremo impresso il sigillo sulla fronte dei servi del nostro Dio». <sup>4</sup> E udii il numero di coloro che furono segnati con il sigillo: centoquarantaquattromila segnati, provenienti da ogni tribù dei figli d'Israele: <sup>9</sup> «Dopo queste cose vidi: ecco, una moltitudine immensa, che nessuno poteva contare, di ogni nazione, tribù, popolo e lingua. Tutti stavano in piedi davanti al trono e davanti all'Agnello, avvolti in vesti candide, e tenevano rami di palma nelle loro mani. <sup>10</sup> E gridavano a gran voce: «La salvezza appartiene al nostro Dio, seduto sul trono, e all'Agnello». <sup>11</sup> E tutti gli angeli stavano attorno al trono e agli anziani e ai quattro esseri viventi, e si inchinarono con la faccia a terra davanti al trono e adorarono Dio dicendo: <sup>12</sup> «Amen! Lode, gloria, sapienza, azione di grazie, onore, potenza e forza al nostro Dio nei secoli dei secoli. Amen». <sup>13</sup> Uno degli anziani allora si rivolse a me e disse: «Questi, che sono vestiti di bianco, chi sono e da dove vengono?». <sup>14</sup> Gli risposi: «Signore mio, tu lo sai». E lui: «Sono quelli che vengono dalla grande tribolazione e che hanno lavato le loro vesti, rendendole candide nel sangue dell'Agnello».

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Del Signore è la terra e quanto contiene: il mondo, con i suoi abitanti.  
<sup>2</sup> È lui che l'ha fondato sui mari e sui fiumi l'ha stabilito. **RIT.**  
<sup>3</sup> Chi potrà salire il monte del Signore? Chi potrà stare nel suo luogo santo?  
<sup>4</sup> Chi ha mani innocenti e cuore puro, chi non si rivolge agli idoli, chi non giura con inganno. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

1 לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאֶתָּהּ תִּבְלָל וַיִּשְׁבֵּי בָּהּ:  
2 כִּי־הוּא עַל־יַמִּים יִסְדָּהּ וְעַל־נְהַרֹת יִכְוֶנֶנָּה:  
3 מִי־יַעֲלֶה בְהַר־יְהוָה וּמִי־יָקוּם בְּמִקְוֹם קָדְשׁוֹ:  
4 נְקִי כַפַּיִם וְבַר־לֵב אִשְׁרָו לֹא־נִשְׂא לְשׂוֹא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׂבַּע

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

23:1 Domini est terra et plenitudo eius orbis et habitatores eius  
23:2 quia ipse super maria fundavit eum et super flumina stabilivit illum.  
23:3 Quis ascendet in montem Domini et quis stabit in loco sancto eius  
23:4 innocens manibus et mundo corde qui non exaltavit frustra animam suam et non

#### TESTO GRECO

ΤΟΥ Κυρίου ἡ γῆ και τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη και πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.  
2 αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτὴν και ἐπὶ ποταμῶν ἠτοίμασεν αὐτὴν.  
3 τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ Κυρίου και τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ;  
4 ἀθῶος χερσὶ και καθαρὸς τῇ καρδίᾳ, ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ και οὐκ ὤμοσεν

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

23:1 Domini est terra et plenitudo eius orbis terrarum et universi qui habitant in eo  
23:2 quia ipse super maria fundavit eum et super flumina praeparavit eum.  
23:3 Quis ascendit in montem Domini aut quis stabit in loco sancto eius  
23:4 innocens manibus et mundo corde qui non accepit in vano animam suam nec iuravit in dolo

<sup>5</sup> Egli otterrà benedizione dal Signore, giustizia da Dio sua salvezza.

<sup>6</sup> Ecco la generazione che lo cerca, che cerca il tuo volto, Dio di Giacobbe. **RIT.**

לְמַרְמָהּ יורavit dolose.

5 יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְהוָה 23:5 Accipiet benedictionem a Domino et iustitiam a Deo salutari suo

וְצִדְקָה מֵאֵלֹהֵי יִשְׁעוֹ: 23:6 haec generatio quaerentium eum quaerentium faciem tuam Iacob.

ἐπι δόλω τῷ πλησίον αὐτοῦ.

5 οὗτος λήψεται εὐλογίαν παρὰ Κυρίου καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ Θεοῦ σωτήρος αὐτοῦ. 6 αὕτη ἡ γενεὰ ζητούντων τὸν Κύριον, ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ.

proximo suo.

23:5 Hic accipiet benedictionem a Domino et misericordiam a Deo salvatore suo  
23:6 haec est generatio quaerentium eum quaerentium faciem Dei Iacob.

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> [Carissimi,] vedete quale grande amore ci ha dato il Padre per essere chiamati figli di Dio, e lo siamo realmente! Per questo il mondo non ci conosce: perché non ha conosciuto lui. <sup>2</sup>Carissimi, noi fin d'ora siamo figli di Dio, ma ciò che saremo non è stato ancora rivelato. Sappiamo però che quando egli si sarà manifestato, noi saremo simili a lui, perché lo vedremo così come egli è. <sup>3</sup>Chiunque ha questa speranza in lui, purifica se stesso, come egli è puro.

### 1Gv 3,1-3 TESTO GRECO

3.1 ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.  
3.2 Ἄγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἶδαμεν ὅτι ἐάν φανερωθῆ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτόν καθὼς ἐστίν. 3.3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἐαυτόν, καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστίν.

### TESTO LATINO

3:1 Videte qualem caritatem dedit nobis Pater ut filii Dei nominemur et sumus propter hoc mundus non novit nos quia non novit eum  
3:2 carissimi nunc filii Dei sumus et nondum apparuit quid erimus scimus quoniam cum apparuerit similes ei erimus quoniam videbimus eum sicuti est  
3:3 et omnis qui habet spem hanc in eo sanctificat se sicut et ille sanctus est.

### Mt 5,1-12a

<sup>1</sup> [In quel tempo,] vedendo le folle, Gesù salì sul monte: si pose a sedere e si avvicinarono a lui i suoi discepoli.

<sup>2</sup>Si mise a parlare e insegnava loro dicendo:

<sup>3</sup>«Beati i poveri in spirito, perché di essi è il regno dei cieli.

<sup>4</sup>Beati quelli che sono nel pianto, perché saranno consolati.

<sup>5</sup>Beati i miti, perché avranno in eredità la terra.

<sup>6</sup>Beati quelli che hanno fame e sete della giustizia, perché saranno saziati.

<sup>7</sup>Beati i misericordiosi, perché troveranno misericordia.

<sup>8</sup>Beati i puri di cuore, perché vedranno Dio.

<sup>9</sup>Beati gli operatori di pace, perché saranno chiamati figli di Dio.

<sup>10</sup>Beati i perseguitati per la giustizia, perché di essi è il regno dei cieli.

<sup>11</sup>Beati voi quando vi insulteranno, vi perseguiteranno e, mentendo, diranno ogni sorta di male contro di voi per causa mia.

<sup>12</sup>Rallegratevi ed esultate, perché grande è la vostra ricompensa nei cieli.

5.1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσήλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ: 5.2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων, 5.3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 5.4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. 5.5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν. 5.6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται. 5.7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 5.8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται. 5.9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. 5.10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 5.11 μακάριοι ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἰπώσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν [ψευδόμενοι] ἕνεκεν ἐμοῦ. 5.12 χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς:

5:1 Videns autem turbas ascendit in montem et cum sedisset accesserunt ad eum discipuli eius  
5:2 et aperiens os suum docebat eos dicens  
5:3 beati pauperes spiritu quoniam ipsorum est regnum caelorum  
5:4 beati mites quoniam ipsi possidebunt terram  
5:5 beati qui lugent quoniam ipsi consolabuntur  
5:6 beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam quoniam ipsi saturabuntur  
5:7 beati misericordes quia ipsi misericordiam consequentur  
5:8 beati mundo corde quoniam ipsi Deum videbunt  
5:9 beati pacifici quoniam filii Dei vocabuntur  
5:10 beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam quoniam ipsorum est regnum caelorum  
5:11 beati estis cum maledixerint vobis et persecuti vos fuerint et dixerint omne malum adversum vos mentientes propter me  
5:12 gaudete et exultate quoniam merces vestra copiosa est in caelis.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27<sup>o</sup>ed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).